

26 gennaio 2021

## Pour les 700 ans de la mort de Dante, «La Divine Comédie» s'écoute en 33 langues

DI LÉA PEREZ

L'Italie célèbre les 700 ans de la mort du poète florentin Dante Aligheri. Pour se plonger dans l'œuvre de l'artiste, le ministère des affaires étrangères italien propose un livre audio de *La Divine Comédie* à écouter gratuitement sur les principales plateformes de streaming. Le chef d'œuvre médiéval est désormais disponible dans 33 langues, cet anniversaire ayant été l'occasion de nouvelles traductions, par exemple en indonésien et en swahili.

Ce chiffre de 33 ne tient pas du hasard raconte Sandro Cappelli, attaché culturel à l'Institut culturel italien de Paris « *Dans La Divine Comédie il y a beaucoup de références au 3. Elle est divisée en trois cantiques, l'Enfer, le Purgatoire et le Paradis, tous composés de trente-trois chants chacun présentant une forme dite de rime tierce.* » Dans les poèmes de Dante, la répétition de ce chiffre symbolise la Trinité.

### Des créations uniques

Pour réaliser ce projet, le ministère des affaires étrangères italien a fait appel aux instituts culturels qui lui sont rattachés et sont en charge de promouvoir la langue et la culture italienne à travers le monde. Deux spécialistes de *La Divine Comédie*, Alberto Casadei, professeur à l'université de Pise et Sebastiana Nobili de l'université de Bologne ont sélectionné plusieurs poèmes qu'ils ont reliés par une intrigue. Chaque institut a ensuite pu créer un livre audio dans la langue du pays où il est situé

« *Nous avons une grande liberté créative, sur le choix des acteurs ou l'ajout de musique par exemple* » se réjouit Sandro Cappelli. L'attaché culturel, en charge de la version française, a sélectionné parmi plusieurs traductions de *La Divine Comédie* celle qui lui semblait la plus adaptée pour un livre audio. « *Nous avons préféré celle de Jean Charles-Vegliante pour la musicalité du vers* » explique-t-il. L'interprétation du texte a été confiée à la comédienne Émilie Vaudou pour l'intrigue et aux acteurs Mathieu Marie et Denis Lavant pour les rôles de Virgile et Dante.

Cette liberté artistique répond aussi à une volonté de s'adapter aux codes culturels et aux goûts des auditeurs des différents pays. « *Pour la version en swahili, ils ont choisi d'ajouter de la musique jouée par des instruments traditionnels* », explique Sandro Cappelli.

### Dante, pilier de la langue italienne

Dante est une figure majeure de la culture italienne. « *Il a enrichi la langue et a imposé un modèle et linguistique et littéraire qui reste la base de l'italien contemporain* » rappelle Sandro Cappelli. *La Divine Comédie* fait partie, avec *Le Canzoniere* de Pétrarque et *Le Décaméron* de Boccace, des œuvres qui ont permis au XIV<sup>e</sup> siècle, dans une Italie morcelée en plusieurs États aux nombreux dialectes, d'imposer le toscan comme langue littéraire. « *Ces trois auteurs sont fondamentaux non*

*seulement de l'imaginaire et de la construction poétique, mais aussi dans la création et l'utilisation du vocabulaire », conclut-il.*

Le point d'orgue des célébrations est prévu pour le 25 mars qui vient d'être institué comme le jour de Dante par le gouvernement italien. Il sera célébré pour la première fois en 2021. L'Institut culturel italien de Paris a aussi prévu une multitude d'évènements tout au long de l'année pour fêter cet anniversaire avec des expositions, comme « Dante et la bande dessinée », et des concerts d'artistes.

[<https://www.la-croix.com/Culture/700-ans-mort-Dante-Divine-Comedie-secoute-33-langues-2021-01-26-1201137237>]